

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 20 DE 1901

N.º 296



¡GABÓN!

## LA NOCHE BUENA



STAMOS en vísperas de *Gabón*.

No se puede negar que la noche buena no reúne los encantos que reunía ayer. No se trata ya, salvo contadas excepciones, del día en que el pensamiento hacía parada en las cosas más felices, ni llega la noche, acompañada como antes de una tristeza que en sí misma llevaba una especie de consuelo ténue. No. La celebración de noche-buena parece una fiesta anticuada ¡tan de prisa se vive!

Las tradiciones van desapareciendo unas tras de otras. De muchas de ellas, puede decirse que *mueren de muerte*, como dicen que muere la palmera cuando ha dejado de columpiarse la que á su lado se erguía ufana. Se puede decir que un mundo de flores que viene á nosotros se convierte al instante en yermos de abrojos que queda atrás, muy atrás, debido á la rapidez con que seguimos esta carrera de la vida.

De ese despego al idealismo que predomina hoy en esta sociedad que parece carecer de pensamiento concreto y de tendencia uniforme, encontraremos un ejemplo en nuestra misma región.

Aquellos tiempos del chilibito y del tamboril, en los que el dulce ritmo de las flautas pastoriles inundaban el alma de recuerdos de los campos y á modo de eco de apagadas memorias nos traía á las mientes el dibujo de mil idilios, aquellos en que el auresku arrastraba con sus arrullos á hombres y mujeres y éstas graciosas y bellas en sí mismas y por sí mismas eran incensadas por el requiebro de los bailadores, pero sin profanar nunca la fiesta... aquellos tiempos han pasado para dejar el puesto á otros que no brindan ciertamente los esparcimientos íntimos de antaño, ni inspiran las dulcísimas emociones, ni los misteriosos encantos de los días felices de ayer...

La tradición de noche buena se respeta, sin embargo, aun un poco, en el caserío vascongado. La celebración de la redención suprema congrega en este día á toda la familia en su terruño por el cual nuestros *guizones* sienten ese admirable é inquebrantable afán que no amenguan, ni la distancia ni el tiempo, ni las ausencias del sol, ni los huracanes.

En ese día, más que otro, esos hombres que viven en la penumbra, con austera tranquilidad del espíritu, retratada en el rostro y en cuya inclinación del cuerpo parecen retratarse los esfuerzos de una vida consagrada á la labor de los campos, en ese día es cuando dejan sor-

prender cualidades que solo exteriorizan en los momentos de expansión ingénuu ó espontaneidad cándida y que confirman las exquisiteces de su idiosincracia moral. Y si el paisaje es triste y triste la luz que baña el caserío, entonces el conjunto hace sentir más intensamente la escena ¡Nunca falta una ausencia á llorar!

La noche buena en la ciudad no tiene esos atractivos. Por lo general faltan esos destellos románticos en esta sociedad que corre los caprichosos giros del excepticismo y que si sueña alguna vez, sueña con las esperanzas de un porvenir más seguro, más material aún. No, no es la nochebuena de la ciudad la fiesta de la aldea á la que pone término el gallo haciendo rodar su voz por las laderas vecinas y que repite el eco como si hubiera un gallo suelto en cada peña....

J. C.

## EŪSKARIA

LA LENGUA É INSTITUCIONES VASCONGADAS, APRECIADAS EN SUS BASES CON RELACIÓN Á OTRAS LENGUAS É INSTITUCIONES.

SUS VENTAJAS Y LAS CAUSAS DE SU EXCEPCIONAL VITALIDAD.

(Apropósito del discurso del Sr. Unamuno en los Juegos Florales de Bilbao)

(Continuación)

VIII

Ahora, en lo que á principios fundamentales de sus instituciones hace, el sistema euskaro ofrece las mismas radicales diferencias, apreciado con relación á los sistemas sobre que se asientan las instituciones de las naciones, que llevan la representación heredada ó conquistada de las civilizaciones extinguidas.

Por más que en tésis general se hayan consignado ya, conviene sin embargo para mayor claridad de este ensayo comparativo, determinarlos también en particular aunque á trueque de repetirse.

En el sistema político-social euskaro, todos los hombres son iguales, en cuanto á derechos y deberes, y todos se deben las mismas consideraciones reciprocas. En los sistemas de otras naciones, salvo raras excepciones, crean distinciones el nacimiento, la riqueza, la herencia, el cargo, etc., etc.

—En el euskaro la soberanía del Estado se cimenta en la voluntad expresa de pueblos autónomos; en los demás esta soberanía la abrogan en todo ó en parte, determinadas clases sociales.

—En el euskaro los pueblos que forman el estado se reservan respectivamente el derecho de sus iniciativas y el de su administración con arreglo á sus costumbres; en los otros los pueblos están subordinados á un centro común y legislación general.

—En el euskaro, la base del estado como entidad colectiva es el municipio, y el objeto de la confederación, que es la unidad de los municipios constituye, propender con el complemento administrativo á fomentar la buena armonía de éstos entre sí;—en los otros, el municipio es secundario, el estado como poder representativo de la nación es el todo, y como tal puede prescindir de la opinión y de las conveniencias de los municipios.

—En el euskaro, no cabe la conquista; la fuerza no da derechos; al hombre no se le puede imponer soberanía extranjera;—en los demás (salvo siempre excepciones honorables)

la fuerza dá derechos; la conquista es una prerogativa del estado; los derechos del hombre quedan subordinados á la voluntad del conquistador.

—En el euskaro, la organización social y económica de la nación queda librada á las propias iniciativas del pueblo;— en los otros es reglamentada é intervenida por el estado.

—En el euskaro para dictar ó modificar una ley de carácter general es indispensable:

1.º Ser propuesto por uno ó varios pueblos en Junta General.  
2.º La consulta y el dictámen parcial de todos los pueblos, que lo manifiestan en sus respectivas asambleas públicas y lo transmiten á la Junta General en actas por intermedio de sus representantes, que llaman procuradores.

3.º La mayoría en el cómputo de estas actas, hecho en Asamblea de representantes. — En los demás sistemas (salvo alguna excepción) las leyes se dictan con arreglo al criterio de los nombrados para legislar, y se hacen con prescindencia de la consulta y voluntad expresa de los pueblos.

—En el euskaro, el único legislador es el pueblo—la ley forma parte integrante de las costumbres, y por lo tanto todos la conocen y aprecian con sus ventajas y defectos, los derechos y obligaciones propios.—En los demás, cuando los legisladores no pertenecen á clases privilegiadas, pertenecen á sectas doctrinarias—y la ley es una consigna, que no tiene conexión obligada con las costumbres, y que solo la conocen y la interpretan los que hacen profesión de ella.

—En el sistema euskaro, todo individuo avecinado tiene derechos posesorios inalienables, y puede edificar casa y roturar y cercar tierras para labrarlas en predios comunales, lo mismo que aprovechar de la parte proporcional en los beneficios del usufructo de los bienes comunales;—en los otros la ciudadanía ni el avecinamiento acuerdan de por sí este derecho; el Estado dispone á su albedrío de estos bienes.

—En el euskaro, el hombre solo está obligado á tomar las armas, para defender la patria de una agresión manifiesta, y aun en este caso, á hacer el servicio dentro de sus fronteras territoriales y bajo las órdenes de geles de elección popular. — En los demás, el servicio de las armas es obligatorio en todo tiempo, en la paz como en la guerra, y el soldado hace el servicio donde el Estado le ordena y á las órdenes de quien se le mande.

—En el euskaro, la soberanía de las comunas y los derechos del ciudadano son inalienables; en los otros la soberanía de las comunas y los derechos de los ciudadanos, cuando no son indefinidos ó relativos, son transitorios, y puede limitarse ó escusarlos el Estado, siempre que así le convenga ó lo desee.

—El régimen político-social euskaro está fundado en las leyes naturales y lo abona la razón. Sus bases, como se ha visto, son claras y precisas, cimentadas en el sano principio de la responsabilidad y del bien general que se desarrollan en su pureza por la acción propia de las virtudes que la dulce emulación de la reciprocidad genera y fomenta. En él los hombres son hermanos; la patria es el símbolo sagrado de la familia común; las leyes son costumbres que la necesidad de la equidad y la justicia en las mútuas relaciones de la vida las han originado. El buen comportamiento y la suficiencia propia que elevan el nivel moral del hombre, son la consecuencia precisa de su personería, que necesariamente tiene que ser consciente y por tal responsable, para ser miembro activo de una sociedad etocrática, que como se ha repetido, tiene por base la igualdad, y por fundamento moral el bien general, liso y llano, sin ambages ni subterfugios.

El régimen de las otras naciones, es notoriamente distinto tanto en su origen como en su desarrollo. En sus respectivos sistemas político-sociales prima casi sin reservas, la influencia de los errores que arruinaron las civilizaciones de que se han originado. Como consecuencia de ello, en sus principios fundamentales pesa mucho más la tradición que la razón; y el doctrinismo abstracto que trata de justificar estas tradiciones los aleja de todo criterio inicial razonado. Llevan desde luego la pesada responsabilidad que infiere la prescindencia de toda equidad y justicia en la apreciación del hombre, que lo ha recibido clasificado en amo y criado, en señor y siervo, esto es, en activo y pasivo. De este funesto error que atenta á las leyes de un Dios justo, renacen como la hidra maldita, las eternas clases é intereses encontrados que cuanto más prosperan más ahondan la armonía social, y azuzan las violentas pasiones que en su insania aniquilan el germen de todas las virtudes.

Los mismos errores del pasado, han rehecho al eterno Estado prepotente de hoy con sus vanas aspiraciones de grandeza y dominio, que reduce á hombres y pueblos á juguete de sus veleidosos caprichos, con menoscabo de la libertad é independencia requeridas para generar y nutrir las iniciativas y los atributos que dignifican en el hombre el soplo misterioso de su existencia.

## IX

Esa lengua é instituciones euskaras, que á la lijera se han diseñado, evidencian pues, con la comunidad de su origen, la estrecha armonía en que se han laborado y desarrollado; lo mismo que evidencian, el fundamento de su excepcional subsistencia.

Puede objetarse, que el sistema se ha alterado, al menos, en lo institucional, y habrá que convenir, que en lo que á la forma se refiere, es verdad en parte; pero no en lo fundamental; pues quien conozca al pueblo genuinamente euskaro, al pueblo que piensa y habla en vasco, tanto en la región española como en la francesa, convendrá, que se conserva allí en pleno vigor el fondo de las ideas y de los sentimientos que se han diseñado y que siempre han informado su existencia; lo mismo que convendrá en que se nota allí latente, muy latente, la repulsa á todos los adesios que alteran ese su sistema, y á los que la imposición de las circunstancias les han dado carta de naturaleza.

Y por cierto no podrá culparse al pueblo vasco de estos adesios ó trasgresiones al sistema, desde que es la consecuencia de la persistente lucha que ha tenido que sostener durante siglos y siglos contra razas y sistemas antagónicos al suyo.

Pudo salvar su lengua é instituciones con relativa facilidad contra las irrupciones celtas, fenicias, romanas, godas, sarracenas y otras, que llegaban triunfantes, avasallados, como el torrente de los elementos desbordados á ingerirse batallados en su suelo, porque les quedaba el dilema de triunfar ó morir en la defensa, ó bien el comer el venenoso tejo ó hacerse matar, en el caso de caer prisioneros, como cuentan de ellos lo hacían, los historiadores romanos.

Pero, después de la lucha, cuando los pueblos tornaban, á la labor, entraba el verdadero peligro de la Euskaria. En la imposibilidad absoluta de formar un gobierno fuerte de acción y dominio exterior impositivo como sus vecinos sin caer en el centralismo feudatario ó esclavofilo de ellos, sin traicionar su educación y sus sentimientos demasiado individualistas y señoriales para delegarlos en un amo común, pero en la necesidad sin embargo, de hacerse representar en sus relaciones con esos estados vecinos, vino la necesidad de crear organismos, de estructura extraña á la en que se informaba la suya.

De aquí, de esta necesidad de asegurar su estabilidad, vino la monarquía en Navarra, el Señorío en Vizcaya, los condes y duques en Alava, Guipuzcoa y Baja Navarra; y mas tarde su alianza ó entrega con las coronas de Castilla y Francia.

Quien se tome el trabajo de leer las constituciones de estos reinos y Señoríos, que son accidentales en su régimen, ó las cláusulas en que convinieron su entrega, se dará fácilmente cuenta, que solo respondieron las primeras creaciones á la exigencia de las relaciones internacionales, y las segundas, ó la entrega, á las garantías de su conservación, desde que en unas y otras, se reservaban el derecho absoluto de su soberanía autónoma en el régimen interno.

Difícilmente la previsión humana puede llevarse mas allá de donde la llevaron aquellos, en el trazado de estos organismos y relaciones.

Pero, esto no obstó, para que la influencia de principios y doctrinas exóticas, traspasaran la línea que no pudieron romper las armas.

J. S. J.

(Continuad.)



## EL VASCUENCE EN MÚSICA

No se han cuidado los bascófilos de averiguar, ó yo no me he cuidado de indagar si ellos lo han explicado, por qué el vascuence se adapta tan fácilmente á la música, cualquiera que sea el género de ésta.

Oímos música de diversos autores y países con letra vascongada. No sé si el ajuste estará bien hecho, literariamente considerado. Lo que sé es que suena bien, que la vocalización está bien hecha.

Traducir una poesía de un idioma á otro conservando la idea y hasta el significado de las palabras, es cosa relativamente fácil. Lo difícilísimo y á veces imposible es traducir la letra de una composición musical sin variar una nota del pentágrama y sin tocar, por de contado, al sentido de la canción.

La palabra que en un idioma tiene tres sílabas en el otro tiene dos, por ejemplo; ésta es aguda ó esdrújula y aquella nó; la música requiere la acentuación que tiene la palabra en el idioma original y la del idioma á que se vierte tiene acentuación distinta. Es, repito, un trabajo ímprobo el hacer letra para música ya hecha.

Sin embargo, oímos en vascuence mucha música escrita con letra de distintos idiomas.

Hemos oído en Bellas Artes música de Grieg con letra vascongada. Grieg es noruego y la letra de su canto también noruega. Música francesa, italiana y alemana, la hemos oído muchas veces cantada en vascuence. ¿En qué consiste esa facilidad de adaptación? No lo sé.

Eso sí, nos parece de perlas que se cante ese idioma, porque el convencionalismo de la expresión cantada es el más convencional de todos los convencionalismos.

Es preferible no entender lo que se canta, porque la ilusión es más completa adivinándolo. O la desilusión es menos grande no comprendiendo lo que dicen las voces.

Sin duda por eso dijo Sellés en una de sus obras que

«cantada y en italiano  
gana mucho la moral.»

Se comprende la desesperación de aquel baturro que oyendo cantar á un orfeón en una de esas obras en que los tenores dicen una frase y la repiten los segundos, y luego los barítonos, y luego los bajos, y luego todos juntos, cuando oyó decir una docena de veces á los tenores «el sol se vá», y á los barítonos otra docena de veces «el sol se vá» y á los bajos otras tantas «el sol se vá», exclamase furioso, levantándose y echando á andar:

—¡Ridios! y yo tambien, que esto es muy pesao.

Al ilustre y difunto Zabalza le tengo oído referir en una de sus deliciosísimas conversaciones, que en una ocasión fué el maestro Ledesma al Teatro Real á oír una ópera nueva de asunto árabe.

Al levantarse el telón aparecía en escena el coro de hombres. Simulaban musulmanes en oración y estaban postrados con la cabeza en el suelo. La orquesta llevaba el canto y de vez en cuando los árabes se erguían, decían, *Aláh!* y volvían á postrarse.

Llevaban diez, veinte ó treinta *Aláhs!* cuando el maestro se levantó de su sitio, se embozó en la capa y salió del salón.

—¿Pero dónde va usted maestro?—le preguntaron.

—No lo oye usted—contestó—*Aláh, Aláh...* á la cama! ¿dónde he de ir!

AEMECE.

San Sebastián, 1901.



## EUSKAL-ECHEA

Buenos Aires, Diciembre 12 de 1901.

Señor Director de LA VASCONIA.

Estimado señor:—El último número de la apreciada Revista de su digna dirección cita á la Euskal-Echea en los artículos "Aurrerá" y "Los Vascongados de Quilmes" y en ambos artículos se hace notar el estacionamiento de este proyecto que tan alto concepto merece á esa Revista, y que tan honrosa acogida le dispuso la colectividad vascongada en general.

En mi carácter de Secretario de la Euskal-Echea, me veo en el deber de informarle, que después de la inesperada resolución de la Laurak-bat, retirando la base de la Plaza Euskara sobre que la misma inició esta institución y sobre la que realizó sus trabajos la Comisión nombrada por ella, la actual Comisión de la Euskal-Echea, que sucedió á la primera, se ha encontrado en la necesidad de estudiar su organización sobre bases nuevas, incluso su Reglamento, para lo cual tiene nombrada una Comisión especial, cuyo despacho espera para proceder.

Atendiendo la trascendencia de esta clase de iniciativas que engloban la representación de toda una colectividad, se hace muy necesario proceder con cierta parsimonia, para escusar fracasos que puedan afectar al concepto de los mismos representados, que en el presente caso constituyen la colectividad euskara, y en este supuesto no debe extrañarse después de lo que ha ocurrido se cuide esta Comisión de la Euskal-Echea en atender además de sus trabajos, de la oportunidad en que debe realizarlos, que por desgracia no es la más propicia, la que atravesamos.

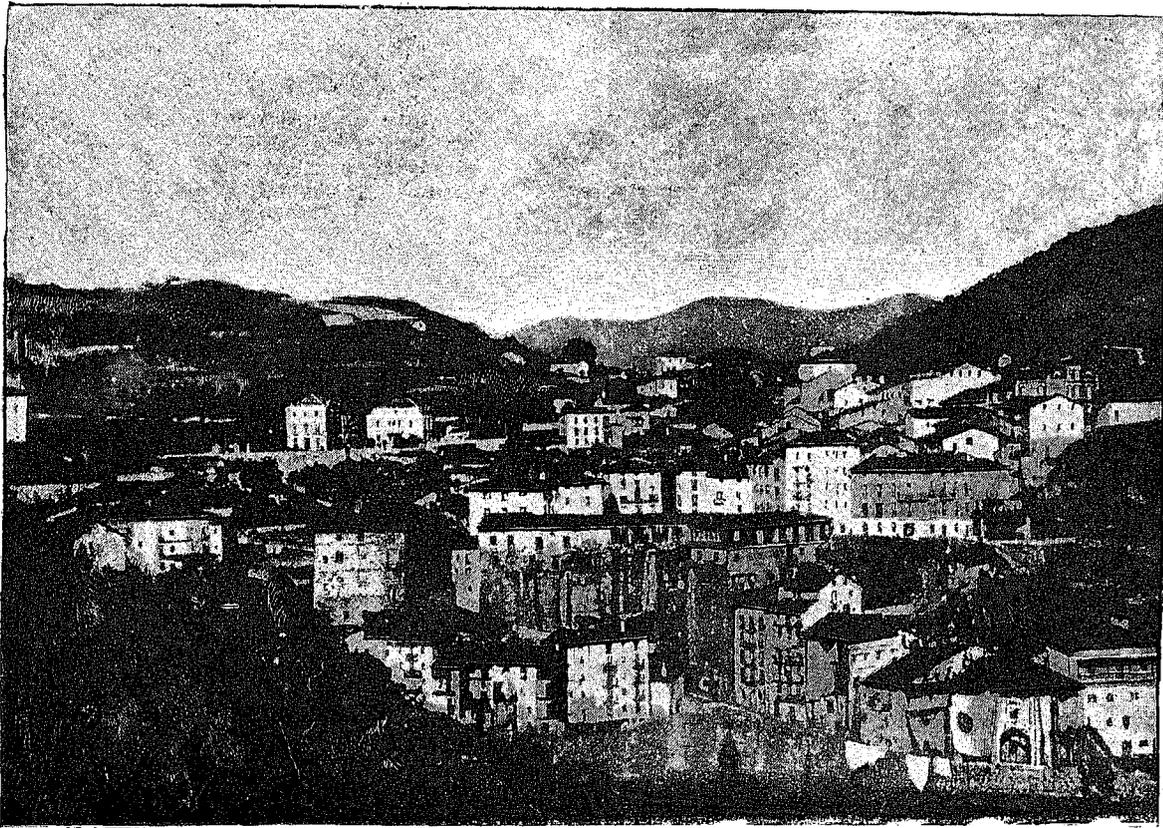
Con todo, puedo asegurar al señor Director de LA VASCONIA, que la Comisión de la Euskal-Echea, está tan penetrada de la necesidad de esta institución que sella la confraternidad vascongada, y abre el campo de sus propias iniciativas, que no trepido en asegurarle, que ninguno de sus miembros ha eludido su compromiso, y que á no producirse algún suceso inesperado, en breve llenarán su cometido.

Si el Señor Director se toma la molestia de reflexionar el alcance de este proyecto, y las inesperadas dificultades que le han contrariado, no extrañará esta demora, que el mismo deseo de realizarlo sobre bases amplias, dignas de la colectividad y del nombre que lleva, le imponen.

En la persuasión completa de que la Euskal-Echea, será pronto un hecho real, se repite de Vd. afmo. y S. S.

JUAN S. JACA,  
Secretario.

## GUIPÚZCOA



VISTA DE MOTRICO

## Una obra de Basaldúa

Como dijimos en nuestro anterior número al transcribir la dedicatoria que en vascuence publicamos de la obra "Misiones", procuraremos ampliar el compromiso, de la manera más completa que nos sea dado.

La personalidad literaria del Sr. Basaldúa, es harto conocida para que tratemos de presentarlo á nuestros lectores; no así su última producción "Pasado, Presente y Porvenir del Territorio de Misiones" que ha venido á llenar un vacío, entre las diversas obras que se escriben con el propósito laudable de despertar el estímulo de engrandecimiento y progreso de los territorios nacionales, hasta hoy olvidados por los gobernantes y por lo tanto ignoradas las ventajas que ofrecer pueden, contribuyendo á que la inmigración acuda á poblarlos, concediendo las necesarias garantías para su fácil desenvolvimiento, creando nuevas fuentes de recursos, obedeciendo á aquella sabia y verdadera máxima "Gobernar es poblar".

En síntesis, tal es el ideal que ha perseguido nuestro paisano al dar á la estampa su interesante trabajo, tratado con altura y revestido con las galas de su imaginación siempre inquieta y emprendedora.

En conjunto; además del estilo ameno que permite leerla sin cansancio, ántes bien, con interés, hace la descripción de un viaje á dicho territorio detallando una por una las diferentes etapas del mismo y pasando á demostrar la conveniencia que á la Nación reportaría fijar su atención en lo que á la colonización se refiere y señalando la manera factible de lograrlo.

Para hacer más comprensible al lector su relato, acompaña infinitos grabados de los principales puntos visitados como igualmente de los más bellos paisajes que por allí abundan.

Dá así mismo, algunos croquis del terreno que permiten formar idea exacta de las riquezas que encierra; pero al llegar á "Misiones", objeto de todos sus desvelos y afanes, demuestra con precisión y claridad la importancia del territorio y analiza con un fervor verdaderamente interesado su flora, fauna, sus terrenos, minerales, etc., etc., concluyendo por asegurar que es uno de los más sanos parajes del globo recomendándolo especialmente para los tuberculosos.

Abundancia de minerales; maderas riquísimas para adorno y construcción; ambiente puro y otras mil maravillas por él relatadas, demuestran que se ha preocupado del estudio de la región con un cariño rayano en idolatría.

Trabajos de esta índole, deberían merecer no solo la aprobación de las autoridades, sino estimular á estos pioneros del progreso á que prosigan en sus científicas investigaciones.

Nos consta los desvelos, que la citada obra le ha proporcionado, aparte del importante desembolso que ha hecho hasta verla impresa; pero ignoramos si los resultados habrán respondido á sus afanes.

La forma gráfica en que la ha presentado, pone de manifiesto los elementos con que cuentan en la ciudad de La Plata.

El hecho de ser vascongado el autor, nos enorgullece y le alentamos con nuestro aplauso á que persista en sus trabajos, que á la par que le honran hacen extensivo ese honor á la tierra que lo vio nacer.

Nuestras felicitaciones más sinceras al Sr. Basaldúa por su nueva producción, la que recomendamos con especial interés á todo hombre de estudio y amante del progreso de esta joven república.

Dicha obra, se halla en venta en las principales librerías de esta capital.

H.



## SANTO TOMÁS EGUNIAN

Egun chit pozgarriya  
baita Santo Tomás,  
jende guziya dabil  
kalietan bromaz;  
chilbitu, tanborrak,  
panderua juaz,  
plazatikan echera  
alashen dijuaz.

Bi'gume-ko echian  
dauzkan arku petan,  
edo ezan nai nuke  
bai lau ishkiñetan;  
plaza ezalirikan  
dadukate ketan,  
zer usaiya aditzen  
degun sugurretan.

Tanbolin ta sartegi  
ez daudez geldirik,  
gaztain eta chorisho  
maniatu nairik,  
ziri-zart aritutzen da  
leguak biretik,  
usariyua dator  
oso aspalditik

Aiskora ta citaiya  
parril da azpuak,  
chincharri, kopeteko,  
ustari majuak,  
chapi ta lokarriyak,  
abarka larruak,  
talo burni, burrunzi  
eta krisilluak

Bestelako jostallu  
naidiran klasiak,  
soñu danetakuak  
zeñ zeñek obiak;  
marama ta ispillu  
tronpeta luziak,  
mazkuri puztutuak  
soñu jotzaliak.

Usariyoz bezela  
urtetik urterá,  
goyarririk etortzen  
dirade onera;  
naguzi ta maiztarrak  
kontuz berdintzera,  
eta kapoi pariak  
erregalatzera.

Kontuak egifñ eta  
kapoyak utzirik,  
biyak alashen pozaz  
bada gelditurik;  
goyarrira dijuaz

eratu biarrik,  
sokaz ta bakalluaz  
oso kargaturik.

Aushen da San Tomasez  
dana Donostiyan,  
ez guchi ta geiyago  
joan dan aspaldiyan  
gauz obek saltzen dira  
plazaren erdiyan  
iñork erosi baldiñ  
nai badu agiyan.

CAYETANO SÁNCHEZ IÑURE.

## LEYENDAS VASCAS

### El puente de Licq

De tiempos atrás sentían las gentes de Licq la necesidad de un puente. Pero nadie osaba emprender este trabajo porque el sitio era peligroso.

Un día determinaron encargar la construcción del puente á las lamias (Lamiak). Fueron pues llamadas y se le mostró la extremidad á que estaban reducidos. Las lamias prometieron edificar el puente con piedras labradas durante la noche del lunes y concluirlo antes de que el gallo cantase, mas esto á condición de que se les otorgase lo que pidieran. Las gentes de Licq dijeron: «¿Qué exigís pues?» Las lamias respondieron: «Pretendemos que nuestro pago sea la jóven más bella de Licq.»

Esto, en verdad, apenaba grandemente á las gentes del país, pero accedieron sin embargo á la petición y las lamias, en la noche del lunes, se pusieron á la obra.

Como todos lo saben, las jóvenes bellas son rebuscadas en todos los lugares. Así esta hermosa de Licq tenía también un novio que la cortejase, el cual, noticioso de lo que acontecía, se colocó el lunes, á la hora del crepúsculo, cerca de la obra de las lamias y vió con terror que la obra iba á ser concluida en la mitad de tiempo antes que el fijado. Con el corazón atormentado y preso de un sudor frío, se puso á reflexionar: lo que hizo tanto y tan bien, que dió luego con una idea.

Dirigióse á un gallinero, abrió suavemente la puerta é hizo con las manos un ruido parecido al que origina el gallo antes de cantar. El gallo del gallinero despierta sobresaltado, temeroso de haberse emperezado, y hace de pronto «¡kukurrukul!» Este era el momento en que las lamias levantaban á mitad de su altura la última piedra; pero así que oyeron el canto del gallo, arrojáronla al agua y escaparon con gran ruido diciendo: «¡Maldito gallo, ha cantado antes de la hora!»

Desde entonces, dicen los viejos, nadie ha podido colocar en el espacio vacío, ni esta piedra arrojada ni otra alguna.

M. GARAT DE GOTEIN.

# SECCION AMERICANA



GENERAL JOSÉ IGNACIO GARMENDIA  
Jefe del Estado Mayor del Ejército Argentino

## GENERAL JOSÉ IGNACIO GARMENDIA

JEFE DEL ESTADO MAYOR DEL EJÉRCITO ARGENTINO

El general Garmendia, tiene adquirida en este país y fuera de él, desde hace años, una envidiable reputación militar y literaria.

Su vida consagrada por completo á las armas y á las letras, ofrece hermosos ejemplos, de acción y de pensamiento, sus hechos en la guerra, y sus obras en la paz, pueden decirse que tienen brillo igual.

Sus recuerdos de la guerra del Paraguay son una verdadera joya literaria de inapreciable valor, bajo el punto de vista histórico.

El general Garmendia que actualmente cuenta 59 años ingresó á los 17 años de edad, en el regimiento 1.º de línea, que mandaba el entonces capitán Héctor Varela, pasando despues como subteniente al batallón 2.º en el cual sirvió durante la campaña de Cepeda. Concurrió al combate naval de San Nicolás, regresando tras ésto, á Buenos Aires, donde asistió al sitio, que el general Urquiza había puesto á esta plaza.

Al empezar la campaña del Paraguay, mandaba como capitán el primer batallón de la división "Buenos Aires" y durante aquella heroica epopeya, tomó participación brillante, en los siguientes hechos de armas:

Marcha concéntrica de Concordia, al paso de la Pátria.

Paso del Río Paraná (17 de Abril de 1866).

Sorpresa del 2 de Mayo.

Avance del 20 de Mayo.

Demostración á la derecha en el Palmar, (Julio 18).

Asalto de Curupayti, (22 de Setiembre).

Movimiento envolvente sobre Tuyucú, 18 de Julio de 1867.

Sitio, bombardeo y reconocimiento de Humaitá.

Combate de avanzada, frente á Humaitá el 14 de Julio de 1868.

Batalla de Lomas Valentinas, sitio y rendición de Angostura, donde fué nombrado Comisario Argentino para la distribución de tropas.

Gloriosa es como puede verse por estos datos, la carrera en la milicia, y á sus relevantes dotes intelectuales, siempre acompañó el denuedo á pericia, el valor á la inteligencia y á los más vastos conocimientos.

Natural era pues, que quien de tal forma supo distinguirse, ocupara importantes cargos que le correspondían de manera indisputable; y así el actual Jefe del Estado Mayor, ha desempeñado con notable acierto, los de miembro de la C. de Premios para la guerra del Paraguay, miembro de la que fué nombrado para inventariar el Parque, de la encargada de redactar el Código Militar; y de la inspectora del Colegio Militar, Presidente del Manejo de Armas, de la Comisión argentina de límites con el Brasil y otros varios y numerosos empleos civiles y militares, de todos los cuales ha demostrado una preparación completa.

Colaborador eficaz y principalísimo en la obra de la organización del ejército, mucho se espera con confianza de su reconocida ilustración y de su experiencia.

Originario de nuestra legendaria raza, como verán nuestros lectores por los datos que nos hemos proporcionado y que van á continuación, demuestran el haber conservado intactas las condiciones heredadas de sus antepasados, virtud al fin, que le hace merecedor al aplauso y consideración de sus conciudadanos.

En la galería de americanos oriundos de aquella Euzkaria tan altiva como noble y tan valiente como sufrida, no podía menos de figurar, quien reúne la doble condición de hombre de armas y de letras.

Como corolario de lo expuesto, véase la importancia de sus antepasados:

### EL ABUELO DEL GENERAL GARMENDIA

José Ignacio Garmendia, natural de la villa guipuzcoana de Gainza, perteneciente á la casa solariega *Aguirre*, existente en la citada villa. Fué Coronel y Jefe del Regimiento de voluntarios de Tucumán y tuvo

también otros empleos. Condujo á Tucumán 400 prisioneros ingleses, cuando las invasiones.

Casó con doña Elena de Alurralde, nieta del general Alurralde.

De esta familia proceden las de Paz, Terán, Colombres, Garmendia, Pintos y Bulnes de Chile y otras distinguidas familias de la República.

Tanto la familia de Garmendia como la de Alurralde son descendientes de familias nobles, como hemos visto en una ejecutoria.

1.º *Armas de Garmendia*.—Un roble en campo de plata sobre un monte y detrás del tronco un cazador que hiere á un jabalí negro.

2.º *Aguirre*.—En campo de oro, una encina con bellotas de oro y al pié una loba amamantando á dos lobitos.

3.º *Aramburu*.—1.º de azul con un fuso de plata y sobre él un castillo también de azul. 2.º Fusolado de oro y gules.

4.º *Gorostizu*.—Un escudo partido en aspa, alto rojo con un castillo de oro, bajo de plata, con un águila negra volante. Los laterales de oro con cinco estrellas azules, puestas en aspa.

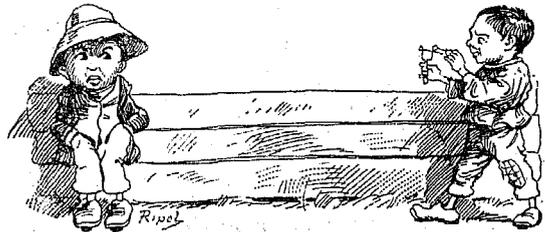
5.º *Orcaistegui*.—Campo azul y un lobo negro.

*Garmendia*.—Su significado en vascuence llamada del monte.



### EXÁMEN DE CATECISMO

- ¿Cuántos sacramentos hay?  
—Antes habia siete; pero ahora no hay más que seis, contesta el niño.  
—¿Cómo no más que seis?  
—Sí, señor; papá le decía ayer á mi madre que la penitencia y el matrimonio son una misma cosa.



### IRIZPENAK

Una de tantas trolas.—Un bermeano nos envia un recorte de *El Heraldo de España*, que se publica en Buenos Aires, que dice al dar cuenta de las últimas elecciones de Bermeo: *un honrado vecino afiliado al partido español, fué acometido por dos biskaitarras, que le hirieron con un cuchillo*.

Esta noticia es completamente falsa, y no la habíamos tomado en cuenta porque suponíamos que procedía de la fábrica de de trolas de *El Imparcial* de Madrid, el periódico mas anti-vasco que existe.

Advertimos á ambos periódicos, que en los pueblos genuinamente vascos como es Bermeo, y en los demás que se habla el vascuence, no se conocen esas progresitas costumbres cuchilleras.

\*\*\*

**Ligerezas periodísticas.**—Estos últimos días hemos observado en algunos diarios de la ciudad unas contradicciones risibles sobre la cuestión internacional.

Un diario de la tarde decía en el mismo número y casi en la misma columna: *Todo está arreglado*. Despues: *No ha-*

*brá novedades hasta de aquí 48 horas. Gran novedad: Chile invadido por el Okacay. Tan pronto somos invadidos como invasores. Paz aquí; guerra más allá.*

En el afán de impresionar á los lectores, es lamentable que se prescindiera del buen sentido.

\*\*\*  
¡Vaya un estómago!—Madrid absorbe el 26,05 por 100 del presupuesto general de gastos por material y personal de sus ministros; la totalidad de la consignación de la Casa Real, Presidencia del Consejo de Ministros y Cuerpos Colegisladores; la casi totalidad de los cargos de justicia, 70 por 100 de las clases pasivas; el presupuesto íntegro de Beneficencia; más de la mitad del de Seguridad y Vigilancia; el 81 por 100 del de Obras públicas, y así sucesivamente.

Con razón parecen tan censurables en Madrid las salvadoras ideas de la autonomía regional!

\*\*\*  
Bacalao á la vizcaína.—En la Habana no solamente están animados los partidos de pelota en el nuevo "Jai-Alai," sino que parece que el bacalao á la vizcaína es el plato que está de moda en todos los restaurants. Tan es así, que se ha instalado un restaurant que dice en el rótulo: "Señor maestro cocinero de más fama que goza Vizcaya.

Al dar cuenta de esto, agrega un colega:

"¿Quién será ese mirlo blanco que los bilbainos se han dejado arrebatar por los cubanos?"

## NOTAS LOCALES

El "Laurak-Bat" á "La Nación".—La Comisión Directiva de la Sociedad "Laurak-Bat", interpretando el agrado con que la colectividad euskara ha leído las correspondencias de García Ladevese, acerca de "El País Vasco", ha dirigido á *La Nación* la siguiente nota:

Buenos Aires, Diciembre 16 de 1901.—Señor Director de *La Nación*.—Presente.—Distinguido señor: La Comisión Directiva de la Sociedad Laurak-Bat, que tengo el honor de presidir, ha acordado por unanimidad, en su última sesión, felicitar á V. por las interesantes correspondencias sobre "El País Vasco" que se publican en el importante diario de su digna dirección.

Conocidos son los lazos de afecto, de francos sentimientos de amistad que nos unen al pueblo argentino, en el que los hogares de nuestra tierra, ávidos de esa libertad que constituyen la modalidad esencial de nuestra raza, se han multiplicado, verificando con la savia de un pueblo que nace en un ambiente de nobles principios, las tradicionales costumbres, el hogar, las leyes legendarias, que dictadas bajo la sombra del Arbol de Guernica, constituye el código más hermoso de la dignidad humana, en mala hora desgarrado por la fuerza inconsciente.

En las cartas del ilustrado corresponsal de su publicación, el criterio sereno é independiente que las satura, la verdad sincera con que se refleja en ellas nuestros paisajes y costumbres, nuestra laboriosidad, la nostalgia y tristeza por la pérdida de los fueros, cuya conquista constituye nuestro supremo deseo, hemos encontrado ese consuelo, con que la justicia que proclama derechos y virtudes, mitiga los dolores del espíritu de un pueblo.

Esas correspondencias han sido muy oportunas en la presente ocasión, en la que el rector de la universidad de Salamanca, D. Miguel de Unamuno, presidiendo los juegos florales de Bilbao, sin consideración al honor deferido, olvidando su origen vascongado, desconociendo voluntariamente cuanto constituye la historia de su pueblo, su importancia étnica, política y lingüística, ha abogado por la desaparición del idioma euskaro.

Esas declaraciones, que significan un atentado al solar euskaro, produjeron en nuestro país una espontánea y unánime protesta; que ha repercutido grandemente en la inmensa colonia vascongada de esta república.

Es por esto, que las bellas correspondencias que agradecemos, han compensado en esta ocasión los agravios inferidos á nuestra raza.

Rogando al señor director haga extensiva nuestra felicitación al Sr. Ernesto García Ladevese, que extrañó á nuestro

país, lo estudia y juzga con elocuente imparcialidad y sincero respeto á nuestros fueros y libertades, me es grato saludarlo con mi consideración más distinguida. S. S.—José María Larrea, presidente—C. Orbea, secretario.

La cosecha de trigo en el Sur.—Son cada vez mas satisfactorias las noticias que se reciben sobre la próxima cosecha de trigo en el Sur de Buenos Aires, zona privilegiada para las sementeras de ese cereal, tanto por la abundancia del rendimiento como por la calidad del grano.

Eskontza.—En el pueblo de Chacabuco, se efectuará mañana el enlace de la Señorita María Pia Yurrita, hermana de nuestros amigos Joaquín y Agapito, con el señor José Benito Piñeyro, segun invitación especial que hemos recibido.

Lamentamos no poder asistir al acto y hacemos votos porque á los nuevos desposados les sonría constantemente la diosa fortuna en medio de una eterna luna de miel.

Obsequio.—La casa de confecciones del Sr. A. Cabezas situada en Cuyo 546, nos ha obsequiado con unos almanques murales bastante sugestivos.

Damos las mas expresivas gracias al popular sastre por su atención.

El explorador Ibarreta.—El periódico *Corrientes* que aparece en la ciudad del mismo nombre publica una carta del Sr. Cruz E. Costa, demostrando que Ibarreta vive cautivo, casado y con dos hijos, segun afirma un Sr. Cuellar, intermediario entre los caciques y las poblaciones civilizadas, pues asegura hállase con los indios un ciudadano que lo llaman *Berreta*.

No hay duda que se trata de una suposición errónea; pues pudiera ser facil que sea alguno de los que acompañaban al explorador bilbaino. Insistimos como en otra ocasión, que el cráneo traído por el Sr. Carmelo Uriarte, que vimos en el Instituto Geográfico, coincidía con exactitud con la barbilla muy saliente y la forma oblicua de los dientes, detalles que resaltaban notablemente en el malogrado explorador.

Exportación de manteca.—Por el vapor *Beacon Grange* y con destino á Liverpool se han exportado anteayer por cuenta de los señores Runciman y Cia., 2000 cajones con 80.000 kilos de manteca.

"A un Vizcaino".—Le advertimos que por razones de orden particular no aparece su carta titulada *Inexactitudes* en el presente número, pero saldrá en uno de los próximos.

Bien venido.—Hemos tenido el placer de saludar en esta redacción al Sr. Martin Urquijo, conocido comerciante de Villa María, que acaba de regresar de Europa, despues de haber pasado una larga temporada.

Las impresiones que trae de nuestro país no pueden ser mas satisfactorias para los que sentimos hacia él tan sincero cariño.

Los marineros de la "Nautilus".—Nuestro colega *El Eco de Galicia* al comentar la denuncia que hicimos en el número anterior en defensa de los marineros de la *Nautilus*, dice se adhiere á ella por haber comprobado entre los marineros gallegos, que son exactos los malos tratamientos que habíamos referido.

Es de esperar que el comandante Sr. Azcárate, evitará, por humanidad, los motivos de nuestra denuncia.

Targetas postales vascas.—Continúa la venta de unas targetas postales propias para felicitaciones de año nuevo ó para correspondencia en cualquier tiempo.

Llevar al márgen, artísticamente grabada la copia fiel y exacta del histórico roble de Guernica, rodeado de una orla modernista.

El precio de venta, es el de 0.50 centavos, cada diez targetas, y 0.80 las veinte.

Entre nuestros hermanos de raza, no puede darse nada más oportuno y alegórico, pues se prestan no solo para los saludos de navidad y año nuevo, sino que merece la pena de conservarlas por el mérito artístico é histórico que encierran.

Los que deseen obtenerlas, pueden pedir las á esta Administración, pero acompañando el importe, pues en caso contrario no se atenderá el pedido.

A los suscritores morosos.—Se ruega encarecidamente á los suscritores morosos, tengan la bondad de mandar sus saldos hasta el 30 del actual, para evitar los perjuicios administrativos que con su negligencia ocasionan á la buena marcha de esta publicación.



## ALAVA

**LAGUARDIA.**—Han sido elegidos en las últimas elecciones para proveer siete plazas del Ayuntamiento, los señores siguientes:

Don Victor Martinez, don Severo Inchaurrealde, don Blas Landaluze, don Hermenegildo Briones, don Modesto Casado, don Felipe Treviño, y don Longinos María Fernández.

**AL MONTE GORBEA.**—Muchísimas personas fueron de Vitoria al monte Gorbea, á presenciar la ceremonia de la inauguración de la gran cruz instalada en la cumbre.

**FALLECIMIENTO.**—En la capital alavesa falleció el capellán del Hospital civil D. Alberto Chau.

**CARTILLA SANITARIA.**—El digno gobernador civil, D. Salvador Aragón, por su iniciativa y acuerdo de la Junta provincial de Sanidad de Alava, ha hecho propagar y popularizar la "Cartilla Sanitaria" que contiene los conocimientos elementales acerca de la tuberculosis y de la vacuna variolosa.

**BOCETO DE ESTÁTUA.**—El notable escultor alavés D. Lorenzo Fernandez Viana ha terminado el boceto de la estatua que proyecta levantar el excelentísimo Ayuntamiento de Vitoria al insigne arquitecto Justo Antonio de Olaguibel.

So representa al genial artista y arquitecto en pié, con capa, descubierto, y en lo airoso de su actitud y en lo gallardo de su apostura revela ya la vida que el Sr. Viana ha sabido imprimir á su obra.

Dicha obra es muy elogiada por la prensa y por las personas inteligentes.

**LAS ELECCIONES.**—Han estado muy desanimadas en Vitoria. Lucharon de un lado la coalición liberal y de otro lado la carlointegrísta.

El resultado de la elección ha sido: 10 liberales, don Ramon Apratz, don Gabriel Echánove, don Ricardo Aranegui, don Ramon Soleta, don Pedro Ordoño, don Guillermo Elio, don Ignacio Irueta, don José Zárate, don Jerónimo Senacero y don Enrique Castro; cuatro carlistas, don Manuel Echánove, don Prudencio Arlucea, don Antonio Suso y don Félix Zufartu; é integrísta don José Manchola.

Son reelegidos los señores Elio, Ordoño y Zárate.

Ya podrán ocuparse los alaveses en organizar un partido foral vascongado y abandonar para siempre las influencias de esas sectas centralistas.

**EN ALÍ.**—Se celebró la fiesta del santo patrono con mucha animación, á cuyo éxito contribuyó el hermoso día que reinaba.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Vitoria: Señora Josefina Saenz, Margarita Heredia, Benita Berganzo; señores Higinio Nastaes, Inocencio Unzueta.

## GUIPUZCOA

**SOCIEDAD COOPERATIVA EN GUIPUZCOA.**—De pocos años acá, es muy notable, aunque lento, el progreso de las Sociedades y Asociaciones Cooperativas en todo el país Vasco.

Guipúzcoa, al transformarse en Granja de Fraisoro, fundada hace pocos años, está instalando en la misma con todos los modernos adelantos un Laboratorio para análisis, y montando á la vez la maquinaria para una Cooperativa de Lechería. Para este objeto ha puesto al frente á un aventajado alumno de la escuela de Grignon y traído un inteligente personal de Dinamarca.

Entusiasmada Guipúzcoa con el gran éxito que ha alcanzado con los Concursos de agricultura y ganadería, trata no solo de dar mayor impulso á ello, sino también al repoblado del arbolado y á cuanto interesa á la agricultura.

El alma de todos estos proyectos puede decirse que es el benemérito patricio don Tomás Balbás, que de manera tan completa instaló las Cajas de Ahorros provinciales en todo Guipúzcoa.

**ANDOAIN.**—El día San Martín se inauguró el nuevo frontón, celebrándose con tal motivo varios festejos; entre estos un feñido partido de pelota entre pelotaris de Orio y Villabona.

**UNA INSTANCIA.**—La asociación general de cazadores y pescadores de Guipúzcoa ha elevado una instancia á la Diputación sometiendo á su consideración la idea de que patrocine los concursos del tiro al blanco, determinando que su ejecución coincida con los concursos de agricultura y fiestas euskaras.

**LOS NIÑOS EN SAN SEBASTIÁN.**—Según los datos estadísticos oficiales, la totalidad de nacimientos en la población donostiarra, está representada por las cifras 3.78 por cada cien habitantes.

La fecundidad de la bella San Sebastián es indiscutible, y no hay necesidad allí, por consiguiente, del proyecto del senador francés, de imponer una contribución á toda persona que en pasando de los 30 años no se case.

**EL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIÁN.**—Ha remitido una atenta comunicación á la Sociedad Euskal-Billera, manifestando su reconocimiento á esta por haberse adherido al artículo "Viva", publicado en contra de las versiones lanzadas por Unamuno sobre el vasceuce y dice en la nota: "Esta sociedad, que agradece muy de veras cuanto tiende á desarrollar y fomentar nuestra inmortal lengua madre, siente viva satisfacción y se vé muy honrada con que ese Consistorio de Juegos Florales perpetúe, haciendo constar en acta esta pequeña prueba de cariño que rinde la misma á la lengua de Aitor.

**MOVIMIENTO INDUSTRIAL EN SAN SEBASTIÁN.**—En los hombres de poderosa inteligencia y grandes iniciativas que han conseguido poner la industria guipuzcoana á la envidiable altura que hoy tiene, figura ocupando un honroso lugar D. Andrián Marqueze, una de las personalidades más salientes y más populares en San Sebastián, por su amor al trabajo y su competencia en negocios industriales.

Pruébalo el rápido desenvolvimiento que, bajo su acertada dirección y por su iniciativa, ha adquirido la Sociedad anónima de manufacturas de yute, con fábricas establecidas en San Sebastián y Rentería. Esta última, de reciente construcción, se dedica á la fabricación de hilados de yute y trenzas para la suela de alpargatas.

Cuenta con fuerza motriz eléctrica de 150 caballos, que la recibe de la generatriz movida por salto de agua, perteneciente á la misma Sociedad y distante ocho kilómetros de Rentería.

Las máquinas de hilar son de fabricación inglesa, y las de trenzar fabricadas en el país con modelos propios de la Sociedad.

Trabajan un centenar de obreros, y es tanta la demanda, que los pedidos no pueden hacerse puntualmente; este es el mejor elogio.

La fabricación de alpargatas, situada en el barrio del Antiguo, cuenta con 350 operarios. El trabajo es esmeradísimo, la maquinaria de primer orden y procedimiento el más perfeccionado. Es, en su clase, una de las primeras de España.

**UNA APUESTA.**—Entre dos jóvenes llamados Manuel Becerra y Pedro Anza de 17 y 16 años de edad respectivamente, hicieron últimamente una apuesta á correr desde el barrio del Antiguo al caserío llamado "El infierno" ida y vuelta cuya distancia será de unos dos kilómetros.

Ganó el primero que invirtió en hacer el recorrido de los cuatro kilómetros 14 minutos.

El vencido empleó 16 minutos.

Entre los espectadores hicieron muchas traviesas.

ATAUN.—La festividad de San Martín se celebró en este pueblo con gran alborozo.

IRÚN.—Se nos asegura que muy pronto practicará activas gestiones el diputado á Cortes por aquel distrito don Rafael Picavea, para recabar del Gobierno la anulación ó modificación del descabellado artículo 252 de las ordenanzas de Aduanas, que, prohibiendo la instalación de fábricas en la frontera, condena á dicha laboriosa villa á forzosa inacción."

FIESTAS EN ATAUN.—Con gran animación y extraordinaria concurrencia forastera se han celebrado las fiestas de San Martín en esta villa.

Ha habido funciones religiosas, aureskus, bailes populares, música, tamboril y se ha inaugurado el alumbrado eléctrico.

Los vecinos de Ataun han podido quedar satisfechos de sus pasadas fiestas.

DONATIVO DE LIBROS.—El ministro plenipotenciario de España en Venezuela, don Ramón Gaytán de Ayala, ha hecho un valioso donativo de libros á la biblioteca de la Sociedad Económica Vascongada de los Amigos del País.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en San Sebastián:

Señora Ruperta B. Mendizabal, Francisca Echeverría, Lina Ozcoidi; señores Alfredo Arriarán, Saturnino Alcorta, Marcos Ubiria, Luis María Mendiluce.

En Irún: Juan Perez é Izarrubia, Ignacia Estomba y Olano, Marcelino Aristizabal y Michelena, Antonio Vicente Michelena y Arbide, Juan Sarlangue y Echeveste.

## NAVARRA

TRACCIÓN ELÉCTRICA.—Titúlase una obra que acaba de publicar el ingeniero electricista D. Miguel Ancil.

Dicha obra científico-didáctica es utilísima para los que se dedican á estudios y prácticas de electricidad, á cuyo texto acompañan varias láminas de grabado.

En los últimos diarios leemos juicios muy favorables sobre el mencionado libro.

EN IRURZUN.—Las obras del Juego de Pelota adelantan rápidamente, y el vecindario espera impaciente el día de su inauguración, para cuyo efecto trátase de concertar un partido de pelota de los que hacen época.

Hablando de otra cosa, dicen que la siembra se está haciendo, despues de grandes humedades, en inmejorables condiciones.

VALLE DE YERRI.—Nos escriben de este valle que los vinos nuevos de aquella comarca ofrecen buena graduación y poseen el color grana que les hace ser tan aceptables.

Es constante la importación en Lorca de uvas procedentes de Oteiza, Sesma, Lerin, Los arcos, Etayo, Olejua, Villamayor, Luquin y otros pueblos.

LERIN.—En medio de una paz octaviana se han verificado las elecciones municipales de esta villa, habiendo obtenido mayoría de votos los señores don Marcos Moreno, Demetrio Gorricho Solano, Cirilo Pitillas, Félix Chocarro, Santiago Gorricho y José Moreno Mendigaña.

PERALTA.—En las elecciones celebradas en este pueblo no hubo nada de particular. Sacó la mayoría de voto D. Victor Arricibita.

PAMPLONA.—Sin ningun incidente notable se verificaron en esta capital las elecciones de concejales, resultando elegidos los señores siguientes:

Joaquín Beunza, Alejo Aldaz, Doroteo Yoldi, José Ayala, Lorenzo Sainz, Agustín Aztarain, Lorenzo Astrain, Eduardo Martín, José Goicoechea, Fermín Iundain, Bernardino Viscarret, Joaquín Viñas, Francisco Astarain y Luis Ros.

LOS-ARCOS.—Nos dicen de Los-arcos que en aquella villa está terminada la vendimia y ha sido un año excepcional, pues se habrán encubado unos 300.000 cántaros.

PROFESOR DEL REY.—El ilustrado ingeniero navarro y ex-director del Instituto Geográfico y Estadístico, don Francisco de P. Arrillaga, ha sido nombrado profesor del Rey, para enseñarle las ciencias físico naturales.

NUEVO TROZO DE CARRETERA.—Se vá á construir este invierno el trozo de carretera para unir Olagüe con Lanz. El trayecto es corto, pues no pasa de un kilómetro, el terreno es llano y no es preciso construir puentes, por lo cual se hará con poco coste.

LANZ.—Muy pronto vá á instalarse la luz eléctrica, en la pintoresca villa de Lanz, de la hermosa montaña navarra. El río, bastante caudaloso, pasa por las calles de la población, y de él se vá á tomar el salto de agua que dará la fuerza destinada á producir el fluido para el alumbrado público y particular.

Parece también que algunos capitalistas navarros van á construir en Lanz un hermoso establecimiento balneario, para utilizar las salutíferas y renombradas aguas del *gambo* que hay en aquella villa y que han sido analizadas por eminentes doctores en medicina.

MAGNÍFICO TORO.—En una feria celebrada en Pamplona el pasado mes, se presentó un magnifico toro que pesó 778 kilos.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Pamplona:

Señoras Felisa Goñi, Sebastiana Orá, Rosa Gancedo, María Azcona, Catalina Cenoz, Antonia Erviti; señores Sarturnino Esparza, Francisco Beorlegui, Felipe Lazcoz.

En Artajona: doña Tadea Jaurrieta.

En Pitillas: doña Ramona Maetzu.

En Huarte: doña Asunce y Egües.

## VIZCAYA

BERMEO.—En las últimas elecciones celebradas en Bermeo han obtenido un gran triunfo los nacionalistas que se propusieron resueltamente á luchar contra la candidatura caciquista representada por liberales conservadores.

El triunfo conseguido por los valientes bermeanos es honrosísimo para la causa vascongada. Pronto resurgirá también en otros pueblos esta actitud regeneradora, que consiste en destruir las influencias perniciosas de las diversas sectas centralistas y comenzar á organizar el único partido fuerista vascongado que debe subsistir en el solar euskaro.

¡Digno ejemplo el de los bermeanos! A la cordura de estos patriotas se debe el que no haya ocurrido ningun incidente que merezca mención.

EN GUERNICA.—No hubo oposición, y por consiguiente resultaron elegidos por el distrito de las Casas Consistoriales, don José Seijo, don Benito Mendialdúa, don Rafael Echevarría, y don Filomeno Ruy-Wamba.

¡MUERA EL CACIQUISMO!—Se titula un artículo muy sensato que hemos leído en "La Patria" de Bilbao.

Combate el caciquismo y recomienda como es justo á nuestros comprovincianos trabajen por combatirlo.

LEQUEITIO.—Han resultado elegidos en las recientes elecciones municipales:

Don José Arriola, don José Antonio Aguirre, don Simeón Aranzamendi, don Victor Urresti, don Blas Arámbarrí y don Segundo Ilaibariaga, independientes los cinco primeros y convalidador el último.

¿Conservador eh? Lo sentimos por él y por el pueblo.

**ACADEMIA DE CIENCIAS MÉDICAS.**—Se ha inaugurado en Bilbao esta nueva institución, ante numerosa y distinguida concurrencia.

**PLENCIA.**—Los candidatos triunfantes en las últimas elecciones, son:

Antonio Pascual, Alejo Gardoqui, Andrés Bilbao y Eugenio Bilbao.

**ABANTO Y CIÉRBANA.**—En las recientes elecciones han merecido los sufragios del vecindario, los señores Agustín Garmendía, Venancio Baranda, Bernardo Bñales, Juan López, Julian Gorrochategui, Andrés L. de Guevara y Fabriciano Torrontegui.

**EN ORTUUELLA.**—Han obtenido mayoría en las elecciones: Ignacio Garaygordoniz, Guillermo Izurrategui, José Mugica, José María Urquijo, Antonio Balparda y Celestino Pujana.

**EN LEJONA.**—Las elecciones en esta Anteiglesia á pesar de mediar algunas oposiciones, se han verificado con completo orden.

Ha sido reelegido por el distrito de arriba don Pantaleón de Aresti, y elegido don Joaquín Zorruga.

Por el de abajo, ó sea el distrito de Lamiaco, reelegido don Enrique Libano y elegidos don Indalecio de Aresti y don Pedro Ugarte. Este último ha sido apoyado por el elemento obrero de las fábricas de la localidad.

Quedando compuesto el nuevo Ayuntamiento para el año entrante, en la forma siguiente:

Pantaleón de Aresti, Enrique Libano, Indalecio de Aresti, José Gana, Juan Antonio Aurecochea, Joaquín Zorruga, Antonio Jáuregui, Ángel Libano, Pedro Ugarte.

**EN SOMORROSTRO.**—El resultado de las elecciones será cosa prevista, queda el anterior Ayuntamiento, más un nuevo, don Fernando Cuevas.

**EN SANTURCE.**—Como el actual Ayuntamiento tenía el carácter de provisional, en virtud de la división del Municipio, ha habido que proceder á la elección de los diez concejales que han de constituir la nueva Corporación municipal.

El resultado de la elección ha sido este:

Domingo Romaña, Juan Urrutia, Timoteo Castillo, Domingo Aresqueta, Antonio Alzaga, Julián Basarte, Gustavo Cobres, Benito Iriondo, Valentín García y Ramón Paredes.

**EL PROGRAMA NACIONALISTA.**—Los nacionalistas vizcainos tratan, según parece, de congregarse; para discutir las bases de su programa definitivo y de determinar, en consecuencia, la línea de conducta que deberá seguir la agrupación en lo futuro.

Celebraremos que de esta reunión resulte una estricta unión, para afianzar mas la vitalidad que han alcanzado, para bien del país.

**DESCALABRO LIBERAL.**—El triunfo de las últimas elecciones para concejales, celebradas en Bilbao ha correspondido á los bizkaitarras y socialistas.

El partido liberal ha sufrido una derrota feroz.

Nos alegramos que un partido tan caduco, que de atraente solo tiene el título, desaparezca cuanto antes de la escena.

**MARQUINA Y JEMIN.**—En estos dos pueblos las últimas elecciones se han deslizado en medio de la tranquilidad mas patriarcal.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Bilbao:

Señor Juan de Legarreta y Picaza.

En Bermeo: doña Petra Antúa.

## REGION VASCO-FRANCESA

**NOTABLE OBRA.**—De tal puede calificarse la últimamente publicada por el genial compositor Jean Lombard, titulada *L'Agonie*. El prólogo de Octavio Mirbeau, y las ilustraciones d'Augusto Leroux, aumentan más todavía el valor y mérito del

nuevo volumen de la importante colección artística d'Ollendorff.

El Eskual-Erria, de Bayona, del cual tomamos la noticia, le dedica algunas líneas encomiásticas.

Sentimos no conocer la citada obra, para expedirnos todo lo extensamente que fuera posible.

**MONEDAS FALSAS.**—Ha sido descubierto en Pau, una falsificación de monedas de 2 y de 5 francos. La mayor cantidad de éstas, se hallan ya en poder de la policía, quien trata de descubrir á los autores de la falsificación.

**CAMINO DE HIERRO.**—El proyecto para la construcción del camino de hierro, que una á San Sebastián y Hendaya cuyo presupuesto alcanzaba á la suma de cuatro millones de pesetas, ha sido cubierto con exceso por la sola villa de Bilbao; dato del cual se asombran nuestros colegas vascos-franceses, reconociendo la importancia comercial de aquel industrial pueblo.

**MUERTE TRÁGICA DE UN CONSCRITO.**—En el hospital de Nice falleció últimamente el conscrito Jaureguiberry, natural del cantón de St. Jean-Pied-de-Port (Basses Pyrénées) que se hallaba incorporado al 24º batallón de cazadores alpinos.

Engañado por la oscuridad de la noche, se internó sin darse cuenta en uno de los parajes más peligrosos donde unos malhechores le asaltaron arrojándole después al mar.

Recogido por el capitán de un buque americano, Jaureguiberry fué transportado al hospital casi asfixiado donde ha sucumbido en medio de los más atroces sufrimientos.

Jaureguiberry era hijo del caserío Bidainia d'Ainhice-Mongelos y no le faltaba más que un año para terminar su servicio.

Es imposible describir el dolor que ha causado entre sus parientes la trágica muerte del citado jóven.

**EL MAGNETISMO Y LA LEY.**—Nuestro colega Eskual-Erria dedica un largo artículo al asunto, que nos sirve de epigrafe, con motivo, de haberse preocupado los miembros de la Academia de Medicina de ciertos abusos que se venían cometiendo al amparo de esa oscura ciencia.

Aseguran que el magnetismo es uno de tantos medios curativos, pero que la ley pone trabas á su ejercicio como industria por prestarse á iniquidades y permitiendo hacer uso de él, en ciertos y determinados casos por hombres probos y leales.

**MAULEON.**—La emoción producida en esta región por el crimen de *Muscudi* últimamente llevado á cabo, aún no ha sido disipada.

Las autoridades se hallan preocupadas por el esclarecimiento de tan nefando crimen, para aplicar el condigno castigo á los culpables.

**TRIBUNAL DE COMERCIO.**—En breve se celebrarán las elecciones para jueces de ese tribunal, con el objeto de reemplazar á los señores Paul Fringuet, Francois Berbo, Erneste Ader y Leon Harriague, (este último fallecido hace poco.)

El único artículo de que consta la citada ley, dice: "El escrutinio para la elección de los mencionados jueces, se llevará á cabo el día y hora que se indicará en la convocatoria, sin que se transfiera por ningun motivo el acto."

**BIARRITZ.**—M. Hum-Sentouré ha celebrado una noticia recibida del contraalmirante Dalbarade á quien sus hazañas como corsario, le ha dado cierta nombradía al final del siglo XIX la marina francesa.

M. Hery Leon ha hecho un excelente estudio al respecto perfectamente documentado, sobre los fenómenos naturales bajo el punto de vista de la predicción del tiempo.

**HENDAYA.**—Segun los colegas de esta región se han internado en territorio francés algunos jóvenes españoles, huyendo del servicio militar.

La mayor parte de estos jóvenes se embarcan en Burdeos dirigiéndose á la América del Sud, en busca de ansiada fortuna.



